FRITZ G. HENSEY, CURRICULUM VITAE

Department of Spanish and Portuguese
BEN 4.128
The University of Texas at Austin
Austin, TX 78712

EDUCATION

BA: University of the Americas, México 1956
MA: Universidad Nacional Autónoma de México 1962
PhD: University of Texas (Linguistics) 1967

TEACHING EXPERIENCE

1960-62 Universidad Nacional Autónoma de México, teaching assistant in English as a Foreign Language
1964 Pontifíca Universidade Católica, Porto Alegre, Brazil, visiting lecturer in Applied Linguistics
1968 Vanderbilt University, Nashville, visiting professor lecturer in Portuguese linguistics
1969 Tulane University, New Orleans, visiting professor in Portuguese linguistics
1977 Universidad de los Andes, Bogotá, Fulbright lecturer in linguistics
1965-68 University of Texas at Austin, Instructor 1968-72 University of Texas at Austin, Assistant Professor
1996 Universidad Autónoma de Guadalajara, visiting professor of translation studies (Maestría en Traducción e Interpretación)
1973-97 University of Texas at Austin, Associate Professor
1998 Universidad Autónoma de Guadalajara, visiting professor of translation studies (Maestría en Traducción e Interpretación)
1998 on University of Texas at Austin, Professor
2000 National Yunlin University of Science and Technology, Touliu, Taiwan, visiting lecturer in interpretation studies; workshop on methodologies for the teaching of interpretation
2003 Escuela Superior de Administración de Empresas, Barcelona, team-taught a course in Business Spanish for UT students

COURSES TAUGHT

SPN 383 Spanish syntax
SPN 396 Comparative Romance Linguistics, a topical course frequently cross-listed with Portuguese, French, Latin American Studies, and/or Linguistics. Topics:
- Introduction to Sociolinguistics
- Linguistic dependency and translation
- Introduction to Romance Linguistics
- History of the Portuguese Language
- Language contact and conflict in Latin America
- Sociolinguistics of Spanish- and Portuguese-speaking communities in the U.S.
- Language planning in Latin America
- Less-studied Romance languages
- Text linguistics and translation theory
- Techniques of linguistic analysis
- Latin roots of Spanish and Portuguese

SPN 385L Conference course in Spanish linguistics
SPN 386 Old Spanish
POR 604 Intensive beginning Portuguese
POR 612 Intensive intermediate Portuguese
SPN 312K Intermediate Spanish conversation & composition

SPN 312L Intermediate Spanish conversation & composition
(specialized sections in law and medicine)
SPN 327 Advanced Spanish composition
SPN 327G Advanced Spanish grammar
SPN 346 Practical phonetics
SPN 365L Applied linguistics
SPN 367K Syntax and stylistics, a topical course. Topics:
Principles and practice of translation
Practical translation
Literary translation
Comparative structures of English and Spanish:
the translator's viewpoint
Principles and practice of interpretation

OUTSIDE TEACHING

Organizer and Instructor, First Dallas Workshop on Legal Interpretation, Nov 1991
Organizer and Instructor, Second Dallas Workshop on Legal Interprtation, Mar 1992
Co-Organizer and Instructor, U.T.-Brownsville Workshop in Legal Interpretation, July 1992
Visiting professor of legal interpretation, Universidad Autónoma de Guadalajara, Mexico, March 1993
Organizer and Instructor, AATIA Workshop on Consecutive Interpretation, Austin, May 1993
Instructor, ATA Workshop on English-to-Spanish Translation, August 1994
Organizer and instructor, Training workshops for Refugee Interpreters. Texas Department of Health: (1) March 1995, Ft. Worth; (2) July 1995, Houston and Dallas
Instructor, Training workshop for candidates for the Federal Court Interpreter Certification Examination, September 1995, UT Brownsville
Organizer and instructor, Skills enhancement workshops for Administrative Hearing Interpreters, Texas Department of Human Services, October 1996 (2 workshops), November 1996 (one workshop)
Co-instructor (w/Dr. Georganne Weller of the Centro de Estudios Superiores de Lingüística Aplicada (Mexico City) of the Intermediate-Advanced Conference Interpretation Workshop, Austin, UT, April 1997
Organizer and instructor, Skills enhancement workshops for Adminstriative Hearing Interpreters, Texas Department of Human Services, May 1997 (2 workshops), June 1998 (one workshop), July - November 2000 (6 workshops), January – March 2002, (2 workshops), March 2003 (1 workshop)
Organizer and instructor, First International Workshop on the Teaching of Translation and Interpretation, National Yunlin University of Science and Technology (Touliu, Taiwan), 3 days, December 2000
Organizer and instructor, 3-day Interpreter skills enhancement workshops for mental health staff, Austin State Hospital: Aug-Sep 99 (2 workshops), Sep 2000 (1 workshop), Sep 2001 (1 workshop), Sep 2002 (1 w/s), Jan. 2005 (1 w/s), May 2006 (I w/s)

Organizer and instructor, 5-weekend Intermediate-level course in court interpretingection: Court Interpretation), Austin Community College, Nov. – Dec. 2003 (weekend course) Jan – Feb 2005, Jul-Aug 2006

PH.D. DISSERTATIONS

Antonio Grau Sampere, "Conflicting Quantity Patterns in Ibero-Romance Phonology" (awarded 2006)
Del Valle Antón, Antonio, "Two Romance tenses and the Atlantic in between: a study of present perfect and Preterit usage in present-day Spanish" (awarded 2005)
Sheng-Jie Chen, "Teaching and learning in a non-language- specific interpreter training course" (awarded 1999)
Brett Rosenberg, "Describing the nature of interpreter- mediated doctor-patient communication: a quantitative discourse analysis of community interpreting." (awarded 2001)
Damián Hinojosa, Rhetoric in the court of Pere el Ceremoniós (awarded 1997)
Robert Vann, Pragmatic and cultural aspects of an emergent language variety: the construction of Catalan Spanish deictic expressions (awarded 1996)
Ruth Westfall, Simple and progressive forms of the Spanish past tense system: a semantic and pragmatic study in viewpoint contrast (awarded 1995)
Hope Doyle, Negotiating Catalan language spread (awarded 1993)
Florencia Cortés-Avila, The Anglo-Argentine Bilingual Experience. (awarded 1993)
José F. Castro, English-Spanish translation through a cross-cultural perspective (awarded 1988)
Sijefredo Loa, The use of subject noun phrases by Spanish-speakers in Texas (awarded 1989)
Priya Nokaeo, Central Thai and Northern Thai: a linguistic and attitudinal study. (awarded 1989)
Hae Myong Yu, Grupos cultos de consonantes oclusivas del español de Guadalajara y Veracruz (awarded 1993)
Benjamín Milano, The versification of Carlos Germán (co-director with Lili Litvak)
Belli, Rosario Ferré, and Oscar Hahn (in progress, co-directed with Lily Litvak)
Elizabeth Mitchell (Foreign Language Education Center), The use of translation in foreign language instruction (in progress)

M.A. REPORTS

Steven Meiners, "The professionalization of health care interpretation" (2006)
Linda R. Webb, "A review of code-switching in literature and its effects on the reader." (2005)
Christopher Koenig, "*Ah* in Spanish conversation to mark the receipt of new information." (awarded in 1998)
Paul Provence, An historical analysis of the socio linguistics of Spain in a contemporary framework. (awarded 1993)
Joy Saunders, Unaccusativity in Spanish: syntactic versus semantic. (awarded 1993)
David Humphreys, Language services in the public sector

ADMINISTRATIVE ASSIGNMENTS

Summer institute directorships: NDFL Institute in Portuguese, UT, 1967 and 1972
Vice-Chairman, Department of Spanish and Portuguese, 1976
Undergraduate Advisor, Institute of Latin American Studies, UT, 1987-87

Minority Liaison Officer, ILAS, 1986 - present

Undergraduate Advisor, Department of Spanish and Portuguese, 1988-1990

Chairman, Undergraduate Studies Committee, Department of Spanish and Portuguese, 1987

Associate Director, NEH Summer Institute on American Indian Languages and Literatures and their

Translation, 1989

Minority Graduate Student Liaison Officer, Dept. of Spanish and Portuguese, 1990 to present

Member of Executive Committee, Dept. of Spanish and Portuguese, 1991-9; 2001 - 2002

Member of GAFA Committee, Dept. of Spanish and Portuguese, 1996 to present

Coordinator for UT students, Universidad de Salamanca (Spain), July 1999

SCHOLARLY PAPERS DELIVERED

2009 "Spanish and Portuguese versions of a "macarronic" text by Umberto Eco: Baudolino's '*Chronica*'" 91st Annual Meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. (scheduled for July 2009).

2007

"Triadic discourse: interpreter-mediator dialog." International Conference of Spanish and Portuguese Dialog Studies. Sponsored by the Dept. of Spanish and Portuguese, UT Austin, and the Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Nuevo León, Mexico

Patterns of codeswitching in two American novels." Linguistic Forum, UT Dept of Curriculum and Instruction . October

2006

""Metalinguistics and translation in bilingual prose fiction". ." Annual meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. Salamanca, Spain June

"Interpreter training for bilingual staff in a major mental facility." Xalapa, Veracruz (Mexico), First International Translators and Interpreters Conference. September

2005

"The incorporation of Spanish into three Anglophone novels: form and function." Annual meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. New York, July

"Multilingual discourse in an Umberto Eco novel". Hawaii International Conference on Arts and Humanities. Honolulu, HI January

2004

"Code-switching, metalinguistics, and self-translation in a bilingual novel: Sandra Cisneros' Caramelo or *Puro Cuento*". Fourth International Conference onf Culture Transfer: Literature, Cinema, translation. Victoria, Spain: May

"Roles, responsibilities, and power of the interpreter in healthcare settings." Meeting of Continuing Education Network for Multicultural Nursing: Promoting Competency in Multicultural Nursing. Austin, TX October

2003

"Refresher training for mental-health interpreters: new scripts and practices for interpreting the

Rorschach and Thematic Apperception Tests. Austin, MHMR/Austin State Hospital, February

"Los intérpretes jurídicos de ayer y de hoy: papeles discursivos y normas profesionales." Third Translation and Interpretation Conference, Córdoba, Argentina August

"The implementation of a subtitling program using the decomposition model" Annual meeting of the American Translators Association, Phoenix, AZ November

2002

"An evaluation of improvised interpreter-training equipment" Annual meeting of the Canadian Association for Translation Studies, University of Toronto, Ontario May

"La interpretación como interacción". Invited lectura to faculty and students of the Master's in Interpretation, Universitat de Vic (Catalonia). Spain June

"Code-switching and quasi/pseudo translation in Cormac McCarthy's Border Trilogy. Annual meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Rio de Janeiro August

2001

"Shpeaking mit Father Caspar: code-switching in two versions of Umberto Eco's l'Isola del giorno prima. Annual meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, San Francisco, July

"Refresher training for mental health interpreters". Austin, Texas Dept. of Mental Health and Mental Retardation, Austin State Hospital

2000

"Interpretación social: cuatro papeles funcionales de los intérpretes de enlace". First International Meeting on Translation-Oriented Research: Professional and Academic Perspectives." University of Puerto Rico at Río Piedras, July

"Face-to-face interpreting: a tale of two trials". Invited lecture, National Taiwan Normal University (Taipei), December

"Dialog interpreting: four functional roles of interpreters in face-to-face interaction". Keynote address at the Yunlin University International Conference on the Teaching of Translation and Interpretation. National Yunlin University of Science and Technology (Touliu, Taiwan), December

1999 (with Maurine McLean). "Training of interpreters in public service: the area of mental health." Meeting of the Austin Area Translators and Interpreters Assn, September

(with Sheng-Jie Chen). "A Conceptual Model of the Non-Language-Specific Interpreter Training Program" Republic of China National Conference on Translation and Interpretation. National Taiwan Normal University. (Taipei, Taiwan, January 1999

1998. "The Joy of Interpreting", FLE Foreign Language Forum, UT Austin, Feb. 1998

"Traducción e interpretación en el sector público: aportaciones a la lingüística hispánica". International Symposium on the Spanish Language. UT Austin, Apr 1998

"Initial training of public service interpreters". The Critical Link II: Second International Conference on Interpreting in Legal, Educational and Social Service Settings. Vancouver, B.C.: May 1998

(with Sheng-Jie Chen) "The implementation of a non-language-specific interpretation course - a pilot study". Meeting of Austin Area Translators and Interpreters Association, Austin, May 1998

"Monitoring Interpretation Quality", meeting of Austin Area Translators and Interpreters Association, Austin, July 1998

1997. "Professional issues in interpretation". Austin: Southwest Regional Conference (of Texas and New Mexico Translator and Interpreter Associations), April

"Interpreted dialog: alternate form of communication or crimen contra naturam? Seattle, WA: 18th Annual Meeting of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators, May

1996. "Court interpreters: mouthpieces or intelligent participants? Interpreter interventions in two celebrity trials". Dallas: Metroplex Interpreters and Translators Association, February

"Interpreters at the witness stand: some dynamics of mediated discourse". UT Austin, 6th Colloquium on Hispanic and Luso-Brazilian Literature and Romance Linguistics, April

"Interpretation at two celebrity trials" UT El Paso, Border Area Translation and Interpretation Workshop", May

"When a celebrity trial becomes a bilingual event: interpreters as dramatis personae." Miami, FL, 17th Annual Meeting of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators, May

Five lectures delivered at the Universidad Autónoma de Guadalajara, Mexico, May - June:

"Three roles of the interpreter: broker, mediator, facilitator"

"The interpreter in a fourth role: performer"

"Two approaches to the translation of Baroque poetry: John Campion/Margaret Sayers Peden"

"Third language elements in translations of Umberto Eco"

"Poetry in translation: non-traditional approaches (antiphonic, palimpsestic, synchronized)

"The joy of interpreting". Dallas: Metroplex Interpreters and Translators Association, August

"Dos tríadas comunicativas con intérprete: ¿estabilidado confusión?". Monterrey, N.L., Mexico: II Encuentro Internacional de Lingüística Aplicada, September

1995. "Court interpretation and the Rosa López testimony".Brownsville, UT Brownsville: Interpretation seminar, March

"Second-language elements in Eco's Il nome della rosa. Austin, UT Austin: 5th Annual Colloquium in Hispanic and Luso-BrazilianLanguage & Literature, April

"The grammatical dimension in interpretation: patterns and processes". San Francisco: 16th annual meeting of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators, May

"Interpreting administrative hearings in Texas".Orillia, Ontario: First International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Science Settings, June

"Interpreter roles and communication dynamics: lessons from the OJ Simpson trial" Nashville, TN: 37th Annual Meeting of the American Translators Association, November

1994. "Los tres rostros del traductor: artista, técnico, profesional". Monterrey, NL, Mexico: Seminario de ecuación continua: Asociación de Traductores e Intérpretes de Monterrey, AC (ATIMAC), November

Panelist on evaluation of literary translations. Albuquerque, NM: Annual meeting of the American Literary Translators Association

"Meaning, structure, and commuication: putting translation theory to work for legal interpreters." New York, 15th annual meeting of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators, May

1993. "Structure of meaning/meaning of structure". Austin, 14th annual meeting of the National Associaton of Judiciary Interpreters and Translators, November

"Los tres rostros del traductor." Brownsville, University of Texas Program in Hispanic Language, Letters, and Translation.

"National resources for interpreter training." Second Regional Conference of Translators and Interpreters. Austin, May

"Of what use is translation theory to working translators?" Regional meeting of Austin Area Translators and Interpreters Association, February

1992. "Profesionalización de intérpretes." Brownsville, University of Texas Program in Hispanic Language, Letters, and Translation.

1991. "Court interpreter testing and training: is there a role for the linguist?" Annual meeting of American
Association for Applied Linguistics, New York, March

"cummings en Castellano: an application of interpretive linguistic theory." First Annual Translation Conference, Austin, April

"Judiciary interpretation techniques." First Regional Conference of the Austin Area Translators and Interpreters Association, Austin, June

"Professional interpreters: training, certification, organization." University of Minnesota Session on Medical Interpretation, Minneapolis, July

1989. "Print and audio-visual materials for interpreter training." Annual meeting of the American TranslatorsAssociation, Arlington, VA, October

1988: "Linguistic dependency: Brazilian and Mexican viewpoints." ILAS lecture series, Texas Union

"Tres instrumentos para la evaluación de traducciones." Dept. of Spanish & Portuguese, Faculty Lecture Series.

"The ATA certification requirement and the needs of local translators' associations." Annual meeting of the American Translators Association, Vancouver, B.C., Canada

1987: "Problemas sintácticos de la traducción: versiones italiana e inglesa de Primero sueño. UT Colloquium on Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Romance Linguistics. Austin, TX

"Interpretación jurídica." VII Seminario de Educación Continua. Monterrey, NL, Mexico

"The evaluation of written translations." VII Seminario de Educación Continua. Monterrey, NL, Mexico

1986: "Transcripción, traducción y transcreación en dos versiones de Il nome della rosa." 9th International Conference on Mediterranean Studies, Pescara, Italy

1985: "Translator training in Brazil and Mexico." Southwest Council on Latin American Studies, Waco

"Estructura y estilo en dos versiones portuguesas de los Piímata de Constantino Cavafis." 8th International Conference on Traditional Studies, Athens

1984: "Intertexualidade e mímese na traduçao poetica. "Universidade de Sao Paulo, Brazil, guest lecture

"A dependência linguística e o papel dos tradutores." Universidade Ibero-Americana, S. Paulo, Brazil, guest lecture

"Computer-assisted translation and second-language learning." American Assn. of Teachers of Spanish and Portuguese, Mexico City

"A traduçao como auxiliar no ensino de segundas línguas." Invited lecture, Universidade Ibero-Americana, S. Paulo, Brazil

1983: "Translation, interpretation, and advanced language study." Conference on Applied Language Study, University of Oklahoma at Stillwell

"La actividad traductoria y la enseñanza de lenguas extranjeras." Universidad Autónoma de Nuevo León, Monterrey, Mexico, guest lecture

"Traducción oblicua, traducción directa y espacio semántico." 7th International Mediterranean Studies Conference, Palma de Mallorca

"Problems in the Translation of third languages: the Peruvian short story." Southwest Council on Latin American Studies, Houston

"Translation and transcreativity." Summer Institute on Translation, SUNY-Binghamton

1982 "Further contributions to the study of Uruguayan Portuguese." 27th Annual Mtg. of the International Linguistic Assn, NY

1981 "Spanish and subordinate national languages." S.W. Council on Latin American Studies, UT Arlington

"Form into Trans-Form: presence of the original." Texas Workshop on Theory and Practice of Translation

1980 "Aspectos estructurales de la traducción de la Pell de Brau, de Salvador Espriu." II Colloquium on Catalan Studies, Yale University, CT

"Lectures on the scope of sociolinguistics." Texas A & I University, Kingville, TX (Bilingual Studies)

1979 "Bilingualism and language instruction in Oaxaca." Social Science Research Council Workshop on Spanish in Contact with other Languages

1978 "Linguistic Features of a non-standard variety of Portuguese." S. Atlantic MLA, Atlanta

"Variation in Portuguese noun phrases." Georgetown University Roundtable, Washington, D.C.

"Uruguayan Fronterizo." Exploratory Workshop on Spanish in Contact with Other Languages. Social Science Research Council, New York

"A variaçao lingüística e o ensino do português." American Council for the Teaching of Foreign Languages, Chicago

1977 "Delimitation of bilingual areas of northern Uruguay." South Atlantic MLA, Atlanta, GA

Secretary of Luso-Brazilian section, South Central MLA meeting, Dallas

"How to be a three dimensional communicator." Fullbright Orientation Seminar, Paipa, Colombia

"Translation Techniques and translation praxis." First Bogotá Symposium on Dante and the Translation of Poetry, US-Colombian Binational Center, Bogotá, Colombia

"Una lengua internacional." Universidad Nacional, Bogotá, Colombia

"La traducción poética." Biblioteca Pública Piloto, Medellín, Colombia

"Aspectos rítmico-acentuales del inglés." Instituto Tecnológico, Medellín Colombia

"Foreign language teaching and testing." Am. Assn. of Teachers of Spanish and Portuguese meeting , Atlanta

1976 "Language variation and bilingual education." El Paso Symposium on Bilingual Education, El Paso, TX

"Language variation and the bilingual student." 3rd National Conference on Multicultural Curriculum &
Materials, San Francisco, CA

Panelist, AATSP pre-conference workshop on FL teaching, Chicago)

Panelist, Harlingen Conf. on Bilingual Bicultural Education and Materials, sponsored by Ethnic Studies Center, UT

Bilingualism and the reassimilation of returnees to Puerto Rico." Annual meeting of meeting of Southwest Political Science Association, San Antonio, TX

1974 "Bilingüismo y convivencia en una frontera sudamericana." International Congress of Romance Philology and Linguistics, Naples (official representative for UT)

"Contributions of contemporary linguistics to foreign language teaching." Università di Calabria, Cosenza Italy (guest of US State Dept)

1973 "The linguistics dimensions of concrete poetry." South Central MLA, Tulsa, OK

"Two current models of sociolinguistic description." Charter meeting, Linguistics Association of the Southwest (LASSO), Tulsa, OK

"En busca de variantes morfosintácticas en el español mexicoamericano." 18th Annual meeting of the International Linguistics Association, Arequipa, Peru

"Research instruments for Mexican American Spanish." 2nd Workshop on Areal Sociolinguistics, Albuquerque, NM

1972 "Portuguese and the Spanish-speaking learner." South Central MLA, Atlanta, Ga.

"Bilingüismo y convivencia fronteriza." Instituto Tecnológico de Monterrey, Monterrey, Mexico (guest of US State Department)

"Research Problems in American Spanish syntax." First Workshop in Areal Linguistics, El Paso, TX

Panelist, Texas Assn. of FL Teachers, El Paso, TX

1971 "Portuguese inflectional morphology." South Central MLA, Memphis, TN

"Portuguese vowel alternation." First Symposium on Romance Languages and Linguistics, Gainesville, FL.

Secretary of panel on Portuguese and other languages, Texas State Foriegn Language Association, Georgetown, TX

1970 "The phonology of border Portuguese." South Atlantic MLA, Atlanta, GA

"Culture Contact on the Brazilian-Uruguayan border." Invited lecture, University of South Florida, Tampa, FL

1969 "O Socio-lingüismo da fronteira sul." II Congress of the Associaçao Latinoamericana de Lingüïstica e
Filologia, Sao Paulo, Brazil

"As regras da morfossintaxe verbal." II Congress of ALFAL, Sao Paulo, Brazil

"The textbook Modern Portuguese". Texas Foreign Language Teachers Association, Nacadoches, TX

GRANTS AMD AWARDS

1984 ILAS research grant to study the teaching of translation and interpretation in S. Paulo, Brazil

1982 IBM award of a computer workstation under Project Quest

1977 Fulbright lectureship in Colombia (Universidad de los Andes, Bogotá)

1975 ILAS research grant to study the Papiamento (creole) of Curaçao, Dutch West Indies

1972 National Defense Education Act grant for intensive summer institute in Portuguese, University of Texas

1970 Fulbright-Hays grant to study border dialects in northern Portugal

1967 NDFL grant for intensive summer institute in Portuguese, University of Texas

1964-65 Fulbright-Hays grant to study border dialects in southern Brazil and northern Uruguay

1964 Visiting professor/lecturer in Portuguese linguistics

1969 Tulane University, New Orleans, visiting professor in Portuguese linguistics

PUBLICATIONS

BOOKS

Contemporary Studies in Romance Linguistics. Washington, DC: Georgetown University Press, 1976. Co-edited with Marta Luján

The sociolinguistics of the Brazilian-Uruguayan border. The The Hague: Mouton, 1972

Modern Portuguese. New York: Alfred Knopf & Random House, 1970. In collaboration with Fred Ellison, Richard Barrutia Francisco Gomes de Matos, et al.

Teacher's Manual for Modern Portuguese. New York: Random House, 1970. In collaboration with David Feldman, Richard Barrutia, et al.

BOOK SECTIONS

Forward to The Bull's hide: Salvador Espriu's Pell de brau. Calcutta, India: Writer's Workshop, 1978. Calcutta; Writer's Workshop, 1978. Burton Raffel, translator; contributions by Lluis Alpera and Thomas Glick

Poetry by Jorge de Sena ("Envoi" and "Cantiga de roda"), Francisco de Aldama ("Epístola a Arias Montano"), Antero de Quental ("Hino da manha"), and prose pieces by Josep Plan ("El que es pot esdevenir"). In Guillén, Claudio: Entre lo uno y lo diverso: introducción a la literatura comparada. tr. as The challenge of comparative literature. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1993. tr. by Cola Franzen, passim.

Lyrics for "The Alphonsine Suite", in Mundi: The Book and the Flower. CD. Houston: Alliance Music, 2006 (include in 07 report, creative activities)

ARTICLES

"Triadic discourse: interpreter-mediator dialog." A refereed article to be published by John Benjamins, New York and Amsterdam, 2009

"Interpreter training for bilingual staff in a major mental facility." Memoria: Proceedings of the First International Translation / Interpretation Conference., p. 1- 28. Jalapa, Veracruz, Mexico: 2006

"Multilingual Discourse in an Umberto Eco Novel: Code-switches, Calques, and Two Translations." In Proceedings of the Hawaii International Conference on Arts and Humanities, p. 2540-74 Honolulu, 2005

"Code-switching, metalinguistics, and self-translation in a bilingual/biculatural novel: Sandra Cisneros' Caramelo" in R. Merino Alvarez *et al*., Transvases culturales: literature, cine y traducción 4. 77-85 Vitoria (Spain), Universidad del País Vasco, 2005

"Code-switching and bilingual dialog in Cormac McCarthy's Border Trilogy Studies in English Language and Literature 11.1-9., Taipei, Taiwan, National Taiwan University of Science and Technology, 2003

"Los intérpretes jurídicos de ayer y de hoy: papeles discursivos y normas profesionales." Proceedings of the Third Translation and Interpretation Conference. Córdoba, Argentina: Irós/Maldonado Traducción y Capacitación, 2003

(with Chen, Sheng-Jie) "An evaluation of improvised interpreter-training equipment", in Studies in English Language and Literature 10.1-8 Taipei, Taiwan: National Taiwan University of Science and Technology, 2002

(with Chen, Sheng-Jie) "The first workshop on the teaching of interpreter training held in Taiwan, Republic of China" ATA (American Translators Association) Chronicle, 30.9. 36-41 2001

(with Chen, Sheng-Jie) "A structured decompositional model of a non-language-specific interpreter-training program." in An Anthology of Translation Studies, 4.81-120 Taipei, Taiwan: Translation Association of Translation and Interpretation 1999

"La tríada comunicativa con intérprete: ¿establilidad o confusión?" Monterrey, NL: Revista de Humanidades del Tecnológico de Monterrey 7.135-46 (fall 1999)

"Traducción e interpretación en el sector público norteamericano: aportaciones a la lingüística hispánica." in J. Matluck and C. Solé, (eds.) Simposio internacional de la lengua española: pasado,presente y futuro. Austin: The University of Texas, 1999, p. 143-50

"Court Interpreters as communication coordinators". in Proceedings of the 39th annual meeting of the American Translators Association, pp. 75-84. Alexandria, VA: ATA, 1998

"Making linguistics and translation theory relevant to interpreters." in Muriel Jérome-O'Keeffe (ed.), Proceedings of the 38th Annual Conference of the American Translators Association, pp. 93-105. Alexandria, VA: ATA, 1997

"The translator and the multilingual text: translations of Umberto Eco's Il nome della rosa. In Susan Rosenstreich (ed), The second first art: poetry in translation and essays on translation in honor of Aaron Kramer. Mattituck, NY: Amereon House, 1996

"Interpreter roles and communication dynamics: lessons from the O.J. Simpson trial" in P. W. Krawutschke (ed.), Connections: Proceedings of the 39th Annual Meeting of the American Translators Association. Medford, NJ: Information Today, 1995 p. 115-24

"Training the volunteer interpreter and translator" (sections) in Sonya Meinert & Sharon Darnell (eds), Volunteer interpreter handbook for staff. Dallas: Texas Department of Human Services Region 03, 1995

"Portuguese and/or Fronterizo in northern Uruguay." In Rebecca Posner & John Green (eds), Bilingualism and linguistic contact in Romance. Trends in Romance Linguistics and Philology v. 5. Berlin: Mouton de Gruyter, 1993, pp. 433-52.

"Syntax, text processing and translation: Ordo artificialis in two versions of a Baroque poem." Hispanic Linguistics 4.389-410 (1992)

"Traducción y espacio semántico." In Luna Traill, E. (ed), Homenaje al doctor Juan M. Lope Blanch. México: UNAM, 1992, pp. 79-94

"Estructura y estilo: Dos versiones portuguesas de los Piímata de Constantino Cavafis." Pittsburgh: Hispanic Linguistics 2.300-19 (1989)

"Differential stylistics and alternative versions of a García Márquez story." In T. Morgan et al., (eds) Studies in Spanish Phonology, Sociolinguistics,and Applied Linguistics. Ohio State University Press, 1987, pp. 41-56

"Translation/interpretation in special-purpose second-language instruction." In J.Joseph (ed), Applied language studies: new objectives, new methods. NY: University Press of America, 1984, pp. 167-72

"Chicano English in literary and oral media." In J. Ornstein-Galicia (ed) Form and function in Chicano English. Rowley, MA: Newbury House, 1984, pp. 176-205

"Palimpsests, trans-forms, and the presence of the original." In D. Jackson & A. Lefevere (eds), The art and science of translation, Ann Arbor, Michigan: Dispositio 8, 19-21, 229-38 (1984)

"Uruguayan Portuguese as interlingua and interlect." In D. Solá (ed), Language in the Americas. Ithaca, NY: Cornell University Inst. of Latin American Studies, 1984, pp. 148-60

"Catalan poetry in translation: an experiment in applied interlinguistics." Hispanic Linguistics 1.41-55 (1984)

"Castellanización in Oaxaca". Word 33.1-2.119-25 (1983)

"Uruguayan fronterizo: a linguistic sampler." Word 33.1-2.193-8 (1983)

"Spanish, Portuguese, and Fronteiriço: languages in contact in northern Uruguay." In J. Polomé (ed), Rural and Urban Multilingualism. The Hague: International Journal of the Sociology of Language 34.7-24 (1982)

"Aspectos estructurales de la traducción de la pell de brau." In M. Duran (ed). Actes del segon col.loqui d'estudis catalans a Nord-America. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1982, pp. 331-352

"El llamado 'fronterizo': ¿interlingua o interlecto?" Montevideo: Foro literario 1980, pp. 54-9

"Language variation and bilingual education." In St.Clair et. al. (eds) Social and educational issues in bilingualism. Washington, DC: University Press of America, 1980

"Research problems in Mexican-American Spanish." In J.Ornstein & G. Gilbert (eds). Readings in Applied Educational Sociolinguistics. Berlin: W. de Gruyter, 1978, pp. 73-84

"En busca de variantes morfosintácticas en el español de los mexicoamericanos." In Atti del XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza. Naples: Gaetano Macchiaroli Editore, 1976

"Bilingüismo y convivencia en una frontera sudamericana." In Atti del XIV Congresso Internazionale (vide supra), pp. 602-7

"Two current trends in sociolinguistics research". In B. Hoffer & J. Ornstein (eds.). Sociolinguistics in the Southwest. San Antonio: Trinity University Press, 1974, pp 5-13

"Otomi phonology and spelling reform." International Journal of American Linguistics 38.93-5 (1972)

"Toward a grammatical analysis of southwestern Spanish". In G. D. Bowen (ed) Studies in Southwestern bilingualism. Rowley, MA; Newbury House, 1976

"Fronterizo: a case of phonological restructuring." In J. Ornstein (ed) Three essays on linguistic diversity in the Spanish-speaking world. The Hague: Mouton, 1975, pp. 47-61

"Recent developments in US southwest sociolinguistics." In Ornstein 1975 (op cit), pp 71-4

"As duas dimensões lingüísticas da poesia concreta". Porto Alegre: Letras de Hoje 15.24-31 (1974)

"The development of research instruments for Mexican-American Spanish". In G. Bills (ed), Southwest Areal Linguistics. San Diego: Institute for Cultural Pluralism, 1974, pp. 85-96.

"Grammatical variation in southwestern U.S. Spanish". Linguistics 108.5-26 (1973)

"Portuguese vowel alternations." In J. Casagrande & B Saciuk (eds.) Generative studies in Romance linguistics. Rowley, MA: Newbury House 1972, pp. 7-12

"The phonology of border Portuguese." Hispania 54.495-7 (1971)

"Portuguese inflectional morphology." Language Quarterly 10.7-12 (1971)

"O socio-lingüismo da fronteira sul." Porto Alegre: Letras de Hoje 3.10-7 (1970)

"Questoes de fonologia gerativa: regras de pluralizaçao."S. Paulo: Estudos lingüísticos 3.1-10 (1968)

"Livramento/Rivera: the linguistic side of international relations." Journal of Inter-American Studies 8.52-84
(1966)

"Consideraçoes metodológicas na análise da influência castelhana no português." Porto Alegre: Veritas 2.142-54 (1965)

"El bilingüismo en relación a la lectura." Veritas 1.90-7(1965)

REVIEWS AND REPORTS

Armin Schwegler and Juergen Kempff, Fonética y fonología españolas, 3d. edition, New York: John Wiley and Sons, 2006 (consultant reviewer for the publisher)

2003 Regional Conference of the National Association of Judiciary Translators and Interpreters.(Austin), "A conference to remember – and to emulate." NAJIT: Proteus XII. 4, 7 2003

Marian B. Labrum, The changing scene in world languages: issues and challenges. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 1997. in ATA Chronicle May 1999

Peter Newmark, 1993. Paragraphs on translation. Clevedon, UK: Multilingual Matters, Ltd. The ATA Chronicle Nov/Dec 1994, p. 35

Peter Newmark, 1988. A Textbook of Translation. New York:
Prentice-Hall International. In Texas Papers in Foreign Language Education. 1.4.311-8. (1990) A ustin: UT Austin

"Software review: Mercury, Version 1.1 (LinguaTech International)." Computers and Translation 2 (1987), pp.117-9

Gaius Macchius Plautus, Aularia, Spanish version La olla,in "Plautus in Madrid." In Texas Classics in Action. Austin, winter issue (1983)

G. Corvalán, Paraguay: nación bilingüe. Asunción,: entro paraguayo de estudios sociolinguísticos, 1977. In
Language Problems and Language Planning 7.1 (1983), pp. 81-4

A. Escobar, Variaciones sociolingüísticas en el castellano del Perú. Lima: Inst. de estudios peruanos, 1978. In Language Problems and Language Planning 7.1 (1983), pp. 87-92

J. B. Allen & S. Pit Corder (eds) The Edinburgh course in applied linguistics. Oxford: Oxford University Press,1975. In Kritikon Litterarum 7 (1978) pp. 109-14

T. Alves Pereira, Peligro: los ángeles se caen. In Hispamérica (1975) pp. 8-9

J. Schroten, Concerning the deep structure of Spanish reflexive pronouns. The Hague: Mouton, 1972. In Kritikon Litterarum 2.418-25 (1973)

E. Thomas, A grammar of spoken Brazilian Portuguese. Nashville, TN: University of Tennessee Press, 1974.
In Hispania 983-4 (1969)

POETRY

Lenda indígena do trem. Austin: El curioso impertinente 1966

Incidente. Tucson, AZ: Potpourri 4.25, 1965

Mito do século vinte. Milwaukee, WIS: Potpourri 7.38, 1967

Requiem. Orono, ME: Pliego 4, 1966

Sonho das côres perdidas. Tucson, AZ: Potpourri 4, 1965

Sinaí, las caravanas. Austin: Analecta 1975

Morro muerto. Montevideo: Presencia 1975

Talismã. in T. Pereira, 1975. Paz, amor y felicidad Bloomington, IN

Psiquedélica. Porto Alegre, Brazil: Letras de hoje 1974

Regina nivium. Bloomington, IN: Poeta convidado 6, 1975

Pilgrimage. Austin: Texas Quarterly 1975

Bondage. Tucson, AZ: New Kauri 1981

Word-Map. Isla Verde, PR: El Coqui 1978

El hermoso viaje/Estreno/La hoja del álamo/Aquarela/Para ficar/Pilgrimage. in J. Ramos & L.A. Ramos García, 1978. Confluencia/Convergence. Austin, TX, chez les auteurs

Major Arcanum: the Tower. in P. Lynch & E. Lynch (eds), From hide and horn: a sesquicentennial anthology of Texas Poetry. Austin: Eakin Press, 1985

Nace el día y la tarde muere (concrete poetry). Festival of the Nations/Save the Earth. Bluffington College, 1994

Versos del alma (concrete poetry). Clemente Padín (ed), Centario de Martí. Galería de la Asociación de Bancarios de Uruguay, Montevideo, 1995. Also exhibited at the International Writers and Artists Association Mail Art Show (For a Society Free from Racism), Bluffton College, Bluffton, Ohio 1995

TRANSLATIONS, LITERARY

María Elena Walsh, “Como la cigarra”

Teresinka Pereira, "Geoffrey Cook, American poet" (Geoffrey Cook, poeta norte-americano), in Caprice . Wichita, KS: Corky Publishing Co., 1997, p. 53-8

Jorge Luis Borges, "Texas". Managua, Nicaragua: Nuevo amanecer cultural (Diario del Universo, 14 Jan 95, p. 8)

Al-Qaddami: Poems from Spain. Translated from the Arabic by Salma Jayyusi. My version as Diario andaluz (10 poems) and Relicaro árabe (6 poems) Managua, Nicaragua: Nuevo amanecer cultural (Diario del Universo, 5 Dec 1992, p. 7)

After the Wake (Siu Kam-Wen, La vigilia) In L. Ramos-García & L. F. Vidal (eds.), From the threshold: Contemporary Peruvian Fiction in Translation. Austin & Lima: Studia Hispanica, 1987

E. E. Cummings, "Buffalo Bill's defunct": Mutis del apuesto galán." In New Kauri 7, Tucson, AZ, (1983) reviewed by L. Damm de Gorostieta in Boletín de la Asociación de Intérpretes y Traductores de Monterrey, AC. Monterrey, NL, Mexico, Spring 1984

C. A. Echegoy, "Los condenados": The condemned, the damned, and "Duelo de ventanas": Dueling windows. In Término 1.3, Cincinnati, (1983). Same translations appear in K. Stone(ed) Eisteddfodau: an anthology of translations. Portsville, NY: MAF Press, 1984

J. Emilio Pacheco, "El alba en Montevideo": Montevideo six, and "Amanecer en Buenos Aires": Buenos Aires seven, in New Kauri 9, Tucson, AZ (1984)

J. de Lima, various poems in C. R. Carlisle (ed). Tesserae: a mosaic of 20th century Brazilian poetry. Ft. Worth: Latitudes Press, 1984.

C. A. Echegoy, "Precognición de una medianoche en ciernes":Preview of a midnight about to be. In New Kauri 6, Tucson, AZ, (1983)

Carlos Echegoy, Poemas. New Kauri 6 (Tucson, AZ) and Términos (Cincinnati, Ohio), both 1983

e.e. cummings, Poems. New Kauri 7 (Tucson, AZ), 1983

Miguel Hernández, "Cada vez que paso": Bondage, in W. Inman (ed), New Kauri 4, Tucson, AZ (1981)

H. de Zavala, "El arte es una prisión": Art is a prison. In M. Lara (ed) Mail Arts Action. San Diego, CA: Common press, 1980

K. Kavafy, G. Seferis, M. Hernández, and A. de Lacerda: selections in Poetry in Translation. Austin, TX: Texas Writers' Circuit, 1980

Luis Hernández, various poems in L. Ramos García & E. O'Hara (eds), The newest Peruvian poetry in translation. Austin & Lima: Studia Hispanica, 1979

K. Kavafy, "Na meini": Para ficar. Porto Alegre, Brazil: Letras de Hoje (Sep. 1974)

A. Gruenbaum, "Free will and laws of human behavior": El libre albedrio y las leyes del comportamiento humano. From L'age de la science 2.2, Paris (1969). In L. Natalício and G. Fernández (eds), La ciencia de la conducta. Mexico: Ed.Trillas, 1972

D. Burdyne, "Curiosity and exploration": Curiosidad y exploracion. International Journal of Psychology 4.149-69 1970)

TRANSLATIONS, LEGAL AND PUBLIC SERVICE

Libertad condicional en Tejas (Parole in Texas). (Austin: Texas Dept. of Criminal Justice, Pardons and Paroles Division, 4th edition. Austin, 2005. Circulated statewide.

Electoral and election-related materials for the Texas Department of State (2005)

Electoral and election-related materials for the Texas Department of State (2004)

Libertad condicional en Tejas (Parole in Texas). Austin: Texas Department of Criminal Justice, Pardons & Paroles Division, 1999 Third edition.

El Departamento Tejano de Justicia Penal: una visión global (Texas Dept. of Criminal Justice, Pardons and Paroles Division, Overview of the Texas Department of Criminal Justice. Austin, 1996.

Libertad condicional en Tejas (Texas Dept. of Criminal Justice, Pardons and Paroles Division, Parole in Texas 2nd edition. Austin, 1995. Circulated statewide.

Guía para la búsqueda de trabajo (Texas Employment Commision, Job Search Workbook, Austin, 1995. Circulated statewide.

Libertad condicional en Tejas (Texas Dept. of Criminal Justice, Pardons and Paroles Division, Parole in Texas. Austin, 1992. 1st edition. Circulated statewide.

Explanatory statements, ballot entries, and full texts of proposed amendments to the Texas Constitution for elections held in 1989 through 1995. Electoral Division of the Texas Secretary of State, Austin. Includes Articles I, III, V, VII, VIII, XI, XII, and XIV of the Texas Constitution. Circulated statewide.

Forms, brochures and other publications for the Texas Department of Criminal Justice (Office of Victim Services), Austin, 1991 through 1999. Circulated statewide.

Forms, policies, brochures, and administrative documents for the Texas Employment Commission, Austin, 1986 through 1996. Circulated statewide.

Forms, notices, brochures and administrative documents for the Texas Workers' Compensation Commission, 1991 through 1993. Circulated statewide.

RADIO , TV, AND MOTION PICTURE SCRIPTS
Provenance , a film adaptation of Poe's *Cask of Amontillado:* Spanish translator and language consultant to director and cast , 2007

La edad desdorada (Gerry Shulman: (When the gold is gone from the golden years). Video voiceover in Spanish. Austin: Texas Department of Human Services, 1999

El poder del corazón (Texas School for the Blind and Visually Impaired, The Power of the Heart, Translation and performance of video voiceover. Austin, 1992.

Batería de Exámenes de Aptitud General (U.S. Department of Labor, General Aptitude Test Battery, TV script and videotape. Editing and partial translation by Fritz Hensey Austin and Washington, 1990

Reunión sobre beneficios (Texas Employment Commision: Benefits Meeting TV script. Austin, 1990

Audiencia de apelación (Employment Commissioner Ronald Luna, Appeals Hearing, TV script and videotape. Translated and narrated by Fritz Hensey and using actors from UT and the Austin community. Austin: Texas Employment Commission (used statewide), 1988

El mundo de los negocios (Employment Commissioner Mary Scott Nabers: Texas Business Today, a monthly series of radio scripts. Translated and recorded by Fritz Hensey for broadcast statewide, 1987-9

Salud y seguridad: no los deje a la casualidad (Safety is no accident.) for Birraporetti's Inc. Austin: Videosha Productions, 1993

Seguridad de todos, responsabilidad de todos I (Safety is everyone's responsibility) for Rio Grande Foods, Inc.Austin: Videosha Productions, 1994

Seguridad de todos, responsabilidad de todos II (Safety is everyone's responsibility) for Southwest CIMMS, Inc. Austin: Videosha Productions, 1994

Seguridad de todos, responsabilidad de todos III (Safety is everyone's responsibility) for Columbia/HCA Healthcare, Inc. Austin: Videosha Productions, 1994

InfoTexas: script for video kiosks on employment and other state services currently installed throughout Texas. Los Angeles, CA: North Communications and Austin: Texas Employment Commission, 1993 and 1994

Seguridad de todos, responsabilidad de todos IV (Safety is everyone's responsibility) for Nagel Manufacturing and Supply. Austin: Videosha Productions, 1995

REVISIONS

AIDS and You Project. Texas Human Rights Foundation, 1996

Home Safety Project. University of Texas at Galveston Medical Branch, 1994

Kellogg Supermarket Project. Galveston: University of Texas at Galveston Medical Branch, 1993

Americans for a Drug-Free America. Austin: American Crisis Publishing Co., 1992

INTERPRETATION

A. Legal proceedings

Civil and criminal proceedings in state and municipal courts in Austin and in Federal District Courts, Austin and San Antonio, 1985 to present

Administrative hearings for the Texas Employment Commission (later Texas Workforce Commission), 1985 to present

Depositions and affidavits for private law firms in Austin and elsewhere, 1985 to present

Interviews for victims of child abuse, Texas Child Protection Services and Austin Police Department, 2000 to present

B. Regional and International Conferences

Motivational seminar for the Austin School for the Blind and Visually Impaired (Austin, 2003)

Sexual abuse and the clergy, a conference organized by the Catholic Diocese of Austin. Waco, TX April 2002

Sexual abuse and the clergy, a conference organized by the Catholic Diocese of Austin. Austin, November 2002

The African Diaspora and the Modern World, a conference sponsored by UNESCO and the UT Center for African and African-American Studies (Austin, 1996)

First North American Rock Mechanics Symposium, Special Session on NAFTA (Austin: University of Texas, 1994)

Texas Center for Policy Studies, Trinational Discourse Meeting (Austin, 1994)

Conferences and workshops for the Austin School for the Blind and Visually Impaired:

Ninth Annual Statewide Conference on Deaf-Blindness. (Austin, 1994)

Transition for Handicapped Students (Austin 1993) Conference on Sleep Disorders (Austin 1993)

Eighth Annual Statewide Conference on Deaf-Blindness (Austin 1993)

Seventh Annual Statewide Conference on Deaf-Blindness (Austin 1992)

Workshop on Toilet Training for Blind Children (Austin 1992)

Executive Development Seminar for the IC-Square Institute of the University of Texas at Austin (Austin, 1993)

Conference for The Other Economic Summit on the North American Free Trade Agreement (St. Simeon's Island, GA, 1992)

Conference on Usher's Syndrome for the Texas Commission for the Blind and Gallardet University, Washington, D.C. (Kerrville, TX, 1990)

C. Pro Bono Interpreting Services

Interpreting for Central American asylum seekers, Political Action Project of Austin and Presbyterian Church, 1996 to 1997

Medical interpretation for the Caritas Clinic (now Austin Volunteer Medical Services) Austin, 1987 to present; recruiter of student interpreters for medical settings

Legal interpretation for Volunteer Legal Services, Austin, 1994 to present

Conference interpretation for Advocacy, Incorporated of Austin, including Texas Fiesta Educativa (San Antonio, 1990) and conferences on state aid to families of persons with disabilities (Austin, 1991 and 1992).

Court interpreting for Child Protective Services, Travis and Hayes Counties, 2005

Interpretation of statewide conference on Transition for the Blind-deaf, Texas School for the Blind and Visually Impaired, December 2005

OTHER ACADEMIC/PROFESSIONAL EXPERIENCE

Linguistic consultant to the following agencies:

Administrative Office of the U.S. Courts
Austin Police Department
Executive Office of Immigration Review
Texas Education Agency
Texas Workforce Commission
Texas Department of Criminal Justice, Pardons and Paroles
Texas Department of Health, Refugee Health Screening
Texas Department of Human Services
Texas Secretary of State, Elections Division
Texas Workers' Compensation Commission
Texas Human Rights Foundation
US Department of Education
US Department of Justice
UNESCO, International Children's Institute (Uruguay)
Outside Evaluator for the graduate program in Spanish, State University of New York at Buffalo, 1989 (7-year cycle)
Professional translator (accredited by the American Translators Association since 1985)
Professional legal interpreter (certified by the Administrative Office of US Courts since 1985)
Federal examiner for the 1987 Court Interpreters Certification Program, Chicago/Atlanta/Miami

Associate Director, 1989 NEH Summer Institute on Indigenous Languages and Literatures of Latin America
Federal examiner for the 1989 Court Interpreters Certification Program, Chicago, D.C./New Orleans
Training Program Coordinator for Southwest Region, National Judicial Interpreters and Translators Association, 1988
Organizer, First Austin Conference on Judiciary Interpretation, Austin, UT, Jul 1989
Co-Organizer, Regional Conference of the Austin Area Translators and Interpreters Association, UT, May - June 91
Organizer, Second Austin Conference on Judiciary Interpretation, May - Jun 91
Vice President for Professional Development, Austin Area Translators and Interpreters Association, 1990-91
Writer of certification examination for state court interpreters (Supreme Court of the State of Washington), May 1990 Writer of certification examination for federal court interpreters (Administrative Office of US Courts), March 1991
Co-Organizer, 1st Regional Conference of Translators and Interpreters, Austin, Jun 1991
Co-Organizer, Symposium on Catalan Language, Literature, and Culture. Austin, Oct 1991
Co-Organizer, Interpretation division, 2nd Regional Conference of Translators and Interpreters, Austin, May 1993
Co-Organizer, Southwest Regional Conference of Translator/Interpreter Associations, Austin, April 1997
Board of Directors, the National Association of Judiciary Interpreters and Translators, 1996 - 1999
Secretary of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators, 1996 - 1998

EDITING OF PERIODICALS

Editorial Board, Language Problems and Language Planning (Amsterdam: John Benjamins; originally published by UT Press), 1986 to 1996
English-language Co-Editor, Catalonia Today (Houston), 2004 present

MEMBERSHIP IN PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

American Association of Applied Linguistics
American Association of Teachers of Spanish & Portuguese
American Council on the Teaching of Foreign Languages
American Literary Translators Association
American Society of Interpreters
American Translators Association
Asociación de Filología y Lingüística y Enseñanza de Idiomas
Asociación Internacional de Hispanistas
Association Canadienne de Linguistique
Austin Area Translators and Interpreters Association
Austin Community Interpreters Association
California Court Interpreters Association
Fulbright Alumni Association
Houston Translators and Interpreters Association
Instituto Literario y Cultural Hispánica
Interpreters Division, American Translators Association
Linguistic Society of America
Massachusetts Medical Interpreters Association
National Association of Judiciary Interpreters and Translators
North American Catalan Society

South-Central Modern Language Association
The Translators and Interpreters Guild, Local T-100 AFL-CIO

PROFESSIONAL TRAINING IN THE FIELDS OF INTERPRETING AND TRANSLATING

Institute for Court Interpretation, University of Arizona, Tucson, 1987
Federal training workshops for certified legal interpreters: Miami, 1988; Houston, 1990; San Antonio, 1993
American Association of Teachers of Spanish and Portuguese: workshop in translation, Denver, 1989
College of Charleston, SC Pedagogical Workshop for Interpreter Educators, 1993
ATIMAC (Asociación de traductores e intérpretes de Monterrey, A.C.), XIV Seminario de Educación Continua, Monterrey, Mexico 1994
National Association of Judiciary Interpreters and Translators, Advanced Workshop in Conference Interpreting, New York 1995
National Association of Judiciary Interpreters and Translators, Translation Workshop: Theory and practice (Family Law; Personal Injury and Workers' Compensation) San Francisco, 1995

{PAGE|1}

{PAGE|1}